




La documentation électronique dans le domaine biomédical

 M'inscrire

Vendredi 3 mai 2019, de 8 h 30 à 16 h 30

Date limite d'inscription : 25 avril 2019

Lieu : Siège social de l'OTTIAQ

2021, avenue Union, bureau 1108

Montréal (métro McGill)

Heures reconnues : 6 h

Droits d'inscription

Membres et candidats à l'exercice : 219 \$

Étudiants inscrits auprès de l'OTTIAQ : 109 \$

Membres de 65 ans et plus : 109 \$

Membres d'un organisme partenaire de l'OTTIAQ et aspirants : 219 \$

Non-membres : 385 \$

Cliantèle cible

Traducteurs et traductrices, langagiers et langagières actifs dans les domaines médical, paramédical et pharmaceutique.

Descriptif

L'accès par Internet à de multiples ressources documentaires a modifié la pratique du traducteur en matière de recherche de documentation. Toutefois, l'apparente facilité d'accès ne doit pas faire illusion : le « tout Google » n'est pas toujours ce qui est le plus productif. Si, par le passé, il fallait maîtriser les répertoires des bibliothèques, il faut maintenant avoir le sens critique aiguisé pour savoir où et comment chercher dans l'immensité de la Toile. Les participants seront invités à participer activement au séminaire. La formation a pour objectif de présenter des ressources clés dans le domaine biomédical et explorer différentes stratégies de recherche en fonction des problèmes rencontrés dans les textes.

Formatrice

Sylvie Vandaele, traductrice agréée, terminologue agréée



Sylvie Vandaele enseigne la traduction biomédicale depuis 2000. Détentrice d'un diplôme en pharmacie (1982) et d'un doctorat ès sciences de la vie (pharmacologie moléculaire; 1987) suivi de sept années en recherche biomédicale passées, successivement, à l'Université Harvard, à l'Université McGill et à l'Université de Montréal, elle a orienté sa carrière en traduction biomédicale au milieu des années 90. Après une maîtrise à l'Université de Montréal, elle a travaillé pour de grandes entreprises pharmaceutiques telles que Merck Frosst, Glaxo, etc. Défendant avec conviction l'importance des échanges entre le monde universitaire et le milieu professionnel, elle conjugue avec passion ses recherches (appuyées par le CRSH) et l'enseignement, pour lequel elle a obtenu un prix d'excellence en 2004. Elle a dirigé la revue Meta de 2008 à 2014 et a à son actif de nombreuses publications portant sur différentes dimensions du discours et de la terminologie en biomédecine en synchronie et en diachronie, notamment sur la conceptualisation métaphorique (voir vandaele.biomettico.org). Les projets actuels de son groupe de recherche, Biomettico, concernent les relations entre la traduction et l'histoire des sciences. Le site www.biomettico.org met à la disposition de la communauté des traducteurs et des chercheurs le fruit de ses travaux.